

# Fiche sur le vocabulaire et le contenu

Sur la corde raide de Morris Schnitzer

## Termes et expressions de langues ou d'origines étrangères

Page	Terme ou expression	Langue	Traduction ou explication
8	<i>Erets Israël</i>	hébreu	en français : terre d'Israël (consultez le glossaire du livre)
9	<i>Freie Schule</i>	allemand	en français : école libre
12	<i>Gymnasium</i>	allemand	terme désignant un établissement d'enseignement secondaire en Europe centrale et orientale
12	Talmud	hébreu	terme religieux désignant la loi orale et les commentaires sur la Torah (consultez la définition de « Torah » dans le glossaire du livre)
18	Rosh Hashanah	hébreu	fête juive (consultez le glossaire du livre)
18	Yom Kippour	hébreu	fête juive (consultez le glossaire du livre)
19	shabbat	hébreu	jour de repos hebdomadaire (consultez le glossaire du livre)
19	<i>minyan</i>	hébreu	terme désignant une assemblée de 10 Juifs adultes, traditionnellement des hommes, nécessaire à la récitation de certaines prières
19	<i>oneg shabbat</i>	hébreu	en français : joie du shabbat (consultez la définition de « shabbat » dans le glossaire du livre)
20	<i>neginot</i>	hébreu	modèles mélodiques traditionnels qui, comme des accents toniques, guident la lecture des textes religieux
20	<i>hazzan</i>	hébreu	consultez la définition de « cantor » dans le glossaire du livre
20	<i>davnen</i>	yiddish	en français : prier
25	<i>Unglück</i>	allemand	en français : malheur
27	kasher	hébreu	propre à la consommation selon les règles alimentaires juives (consultez le glossaire du livre)
28	Mizrahi	hébreu	mouvement sioniste (consultez le glossaire du livre)
28	Brit Hanoar	hébreu	organisation de jeunesse sioniste (consultez le glossaire du livre)
28	kibboutz	hébreu	exploitation agricole (consultez le glossaire du livre)
29	<i>Kristallnacht</i>	allemand	série d'attaques antisémites (consultez le glossaire du livre)
31	<i>Kindertransport</i>	allemand	en français : transport d'enfants (consultez le glossaire du livre)
38	<i>hakhsharah</i>	hébreu	programme de formation agricole et ferme-école (consultez le glossaire du livre)
42	<i>shiourim</i>	hébreu	en français : leçons
45	<i>zemirot</i>	hébreu	chants du shabbat (consultez la définition de « shabbat » dans le glossaire du livre)
45	<i>Kaddish</i>	araméen	prière juive récitée durant les rituels de deuil
45	<i>sidrah</i>	hébreu	passage hebdomadaire de la Torah

Page	Terme ou expression	Langue	Traduction ou explication
51	Mishnah	hébreu	loi juive orale
51	Gemara	araméen	commentaire sur la Mishnah
54	<i>Joodse Raad</i>	néerlandais	en français : conseil juif (consultez le glossaire du livre)
58	<i>schnell</i>	allemand	en français : vite
61	séfarade	hébreu	terme désignant les descendants des Juifs d'Espagne ou du Portugal, ou <i>sefaradim</i> (singulier : <i>sefaradi</i> )
64	Agoudat Israël	hébreu	en français : union d'Israël. Organisation politique juive orthodoxe (consultez le glossaire du livre)
67	Tehillim	hébreu	livre des Psaumes
67	« <i>Im ein ani li mi li ?</i> »	hébreu	en français : Si je ne me soucie pas de moi, qui se souciera de moi ?
69	tefillin	hébreu	objet religieux (consultez le glossaire du livre)
84	Geheime Feldpolizei	allemand	en français : police secrète de campagne (consultez le glossaire du livre)
93	Witte Brigade	néerlandais	en français : brigade blanche. Groupe de résistance belge (consultez le glossaire du livre)
138	<i>simḥat</i>	hébreu	en français : fête
139	<i>Yehoudi</i>	hébreu	en français : Juif (consultez le glossaire du livre)
139	<i>Bet haloutsim</i>	hébreu	en français : maison des pionniers
142	Aliyah Bet	hébreu	en français : aliyah B. Mouvement clandestin créé pour favoriser l'immigration illégale des Juifs en Palestine sous mandat britannique (consultez le glossaire du livre)
144	Bahad	hébreu	mouvement de jeunesse juif (consultez le glossaire du livre)
144	<i>shaliah</i>	hébreu	en français : envoyé
144	HaKibbutz HaDati	hébreu	mouvement religieux lié au Bahad (consultez la définition de « Bahad » dans le glossaire du livre)
150	<i>tsouris</i>	yiddish	en français : troubles

## Avertissements sur le contenu

Certains passages des mémoires pourraient perturber vos élèves. Nous avons recensé les extraits que vous pourriez réduire ou sauter au besoin.

**A** – Antisémitisme

**P** – Langage profanateur

**V** – Violence

Page	Nature du contenu	Extrait
9	P	L'enfer est pavé de bonnes intentions.
9	A, V	Chaque jour, trois ou quatre garçons catholiques m'attendaient pour m'injurier avec une rime bien connue des Allemands : « <i>Jude Itzig Nase spitzig!</i> », ce qui signifie « Izzie, le Juif au nez pointu ! » Ils me battaient aussi et me bombardaient de pierres.
10	A, V	Il arrivait, à mes frères et moi, que d'autres enfants nous lancent des pierres.
25	A	[Les Juifs d'Allemagne] étaient considérés comme des rats... des rats d'égout, de la vermine.
32–33	A, V	[Les nazis] avilissaient et affaiblissaient les captifs. Les mauvais traitements, la famine et le travail excessif n'étaient que des moyens parmi d'autres pour assassiner les Juifs.
88	V	Des détenus étaient fusillés chaque soir dans la cour. J'entendais leurs cris et les tirs.
95	V	De temps à autre, nous tendions des embuscades à des véhicules allemands dans le but d'abattre des officiers en particulier.
132	V	Morris décrit l'altercation violente et vengeresse qu'il a eue avec un Allemand après la guerre : Je l'ai poussé une nouvelle fois, puis je lui ai donné un coup de pied. Je l'ai frappé si fort qu'il a déboulé l'escalier. Il gisait en bas, incapable de se relever.